

Текст 42

Захар накую тэ

1. Тонэ мансихун тэчиза дяхан. Уралхун комитадазу тузу, нида Ватка - Тур. 2. Ида куткун чики тухуз дириби цюлю мякун кадыда керита низа бисычь. 3. Нида эби Захар. 4. Эби сойзан мосарада энчи. 5. Дери дябухун дязуби муган, кадыби. 6. Тэныбиза чукчи сама, когуби сырную богля баг'. 7. Тэру бу кунахару низа ноогууби. 8. Сэциза тэ Захар, пери модэубиза. 9. Покбутун каниби Захар погуза модыть. 10. Чики тоную эби. 11. Дериза пясугуби. 12. Постыбиза бу сехэрихузда, каниби тод. 13. То кехон дяза бо. 14. Дяза Захар лохит эбахаз, лохит эба ни соуца. 15. Морга курун ока. 16. Экун лэдируй, дичаг ози базигоо, торь сойза курун. 17. Ненагуру лэуца', Захар тохо и низа модэ. 18. Локри модэза Захар наза ока дяхан цюль бадусай нызуй. 19. Сойзакон модыпиза, маби: «Дязиинда чики сама экун эки дери каниби». 20. Тот сойза. 21. Сору. кунь кари садунга халэв' чица'. 22. Захар адиби оддухон. погуза модыэд комаби. 23. Локри модиэза, ида куткун нозда нэби сойза сама. 24. Тэ. 25. Битудахада Захар лобиза ухахазда сумойз. 26. Тэ сойз, иблейгон нэйта. эбада дира эзуд, пэяда нин иблейгу ползыца. 27. Цимиз минхуда. 28. Сэцлыз Захар тэ дез. минхуда мосарака. 29. Мекуда дязуць, Захар тэру биби. 30. Кани то, то отузэ. 31. Отузэ кани, то сыра. 32. Сыре ца Уралхун тэчиза, ока сыра. 33. Сэй Захарухун семьясай дириць. 34. Мята цюль бома. 35. Кадяз ни казагу. 36. «Сама кудхан кани или модь очкон кадыз», - битумби Захар. 37. Каниби ань могад. 38. Дягу дери, дягу нэк, ныхуза суса. 39. Сама дярууи коць лозеза. 40. Паза тэчи, пагиза салбима. 41. Экоза, номаза то. 42. Озима могахаз, эку ага казу кайз. 43. Модэза мога бархун тада тэ' ца. 44. Тэ оца. 45. Нонду чики тэ' погуза модьсубууица модьтууица. 46. Пэяханда иблейгу ползыда. 47. Захар дядокуи дязриз тэ дез. 48. Тэхиз цюль беныкон то'. 49. Казаниуць тэзда, сеюза бома, ни кома тэ казаць, сэцаза. 50. Экун тэ нодазу, энчи ида кудхан ца. 51. Куна Захар могахаз озима, буду цимиз. 52. Ныхуза суса. 53. Комаць каниць пурзы, локри модыэза нода эбада тоцьную кааць дяза алке ныхита тэ. 54. Сеюза кани Захар, тэкрис мога ми'. 55. Тэ нэриз Захар кехун, мана Захаруд энчи базан: «Дорово цай Захар - кадыда». 56. Сэюза кани Захар, дяд адыз. 57. Тэ ань дэрица: «Кудахан цит тэныз, модэб, кунь мосрад». 58. «Дязуцад мога меон ань казадуйр дягу». 59. Захар мана: «Дякаю, сойза сама, сойза базахан ци мод». 60. Тэ мана: «Чета ань экун энид». 61. Эбада дираза, аган нэбриз. 62. Окан битуби пи дябут Захар, кунь тэ нонда дериби. 63. Сое озима ортэ кая. Захар то ань чики дяд. 64. Сойза тэ энчи оты. 65. Модэза эказуй Захар, мана: «Эаз сойза каказуд, цит перчуаз». 66. Мяр нэбриз тэ мога меон. 67. Покру ныгаку ни бузумус, цокру сыраку низ сумо. 68. Мякуда тобуица эдыби. 69. Дери дяза мяр. 70. Чукчи тохо сойза тэ, сойзан дирийз Захар. 71. Тэ сэгмид сэйза моса керта муйеза. 72. Битуби кадыда, кунь мирзиць сойза тэд. 73. Бу мегуби чукчи сэйза моса. 74. Битуби бу' мець торсы наду, курсы сехурухун дя гу. 75. Кудхо пясумную адиуби семьясай мегуйбизу тэриза. 76. Наду меби, муйю ока тэрисай, сойза. 77. Нарную, куна сыра дюгоць, мога падыэць самахин' и самэхин. 78. Покбутун озима Захар мякзуда. 79. Пузраза тэ, аттыза низа нэда коду ни. 80. «Канихо», - Захар лэуца. 82. Буду нэбриз моган. 83. Чий Ватку - Тур то. 84. Чикихун то аган сойзаць, цау чицачь кациту пон. 85. Тудлуй керуту дяныду, лэуби, котыби'. 86. Нобзабиза тэда Захар, кадабиза чики дяхада, кунны ортэ модыпиза. 87. Захар ага каса нэ мезууицу наду тэд тозабиза. 88. «Эди у сойза надуз, тэ», - мана Захар. 89. «Дякую, у ци сойзан перзедуць, кань нэбир». 90. Тэ эбаханда пурзайта, дяза, надухунда дя кубра. 91. «У ань дякаю, энчи». 92. «Торсы надухун и сами нез пиз», - мана тэ. 93. Поруоза сойза надуза, могад кани. 94. Мана, чики кудхай дерихуз тэ над поница, онай энчисай цот дири.

Захар и олень

1. Есть у манси на Севере на Урале любимое озеро, называется Ватка - Тур (богатое дичью). 2. Недалеко от этого озера жил в одном чуме охотник со своими детьми. 3. Звали его Захар. 4. Был хороший, работающий человек. 5. Целыми днями ходил по лесу, охотился. 6. Знал всех зверей, находил зимой медвежьи берлоги. 7. Оленей он никогда не ловил. 8. Жалеет оленей Захар, всегда на них смотрит. 9. Однажды пошел Захар сети посмотреть. 10. Это было летом. 11. День вечерел. 12. Свернул он с дороги, ушел к озеру. 13. У озера земля плохая. 14. Идет Захар, с кочку на кочку прыгает. 15. Морозики кругом много. 16. Тут голубика, брусника растет, так кругом хорошо. 17. Только комары кричат, Захар привык и не видит их. 18. Вдруг увидел Захар - мох во многих местах прямо с корнем выдран. 19. Хорошенько присмотрелся, сказал: «По следам этот зверь здесь сегодня прошел». 20. Озеро хорошее. 21. Только слышно, как рыба плещется, чайки летают. 22. Захар сидел в лодке, сети посмотреть хотел. 23. Вдруг увидел, не далеко от него стоял красивый зверь. 24. Олень. 25. Пока думал Захар, весло из рук упало. 26. Олень вскочил, немного постоял, голову вверх поднял, и на лбу маленькое черное пятнышко. 27. Сразу убежал. 28. Посмотрел Захар на оленя, сразу принялся за работу. 29. В чум идя Захар только об олене думал. 30. Прошло лето, пришла осень. 31. Ушла осень, пришла зима. 32. Зима на Урале холодная, много снега. 33. Тяжело Захару с семьей жить. 34. Чум совсем плохим стал. 35. И дичи не добывает. 36. «Звери далеко ушли, или я плохо охотиться стал», думал Захар. 37. Пошел опять в лес. 38. Нет день, нет другой, силы кончились. 39. След зверя найти не может. 40. День холодный, одежда обледенела. 41. Устал, спать захотел. 42. Вышел из леса, тут поднялся большой буран. 43. Увидел: на краю леса стадо оленей пасется. 44. Олени едят. 45. С ними этот олень, которого смотря сети увидел. 46. На лбу маленькое черное пятнышко. 47. Захар потихоньку идет к оленям. 48. К оленям совсем близко подошел. 49. Убил бы оленя. сердце дрогнуло, не хочет оленя убить, жалеет. 50. Тут олени услышали, человек не далеко есть. 51. Когда Захар из леса вышел, они убежали. 52. Силы кончились. 53. Хотел идти обратно, вдруг увидел, к нему, голову вниз опустив идет большой сильный олень. 54. Испугался Захар, спрятался в лес. 55. Олень остановился около Захара, сказал Захару человеческим голосом: «Здравствуй Захар - охотник». 56. Испугался Захар, на землю сел. 57. А олень разговаривает: «Давно тебя знаю, вижу, как ты работаешь». 58. «Ходишь по лесу, а убитой дичи нет». 59. Захар сказал: «Спасибо, хороший олень, хорошими словами ты меня взял». 60. Олень сказал: «Завтра снова здесь будь». 61. Голову высоко поднял и побежал. 62. Много думал всю ночь Захар как с ним олень разговаривал. 63. Только вышло первое солнце, Захар пришел опять на то место. 64. Хороший олень человека ждет. 65. Увидел усталого Захара, говорит: «Буду тебе хорошим товарищем, буду тебе помогать». 66. Быстро побежал олень по лесу. 67. Ни одна веточка не хлестнула, ни одна снежинка не упала. 68. Домой пришел, радуется. 69. Дни идут быстро. 70. Все привыкли к хорошему оленю, хорошо зажил Захар. 71. Олень всякую тяжелую работу сам делает. 72. Думал охотник, как отплатить хорошему оленю. 73. Он делал всю тяжелую работу. 74. Надумал он сделать такие рога, каких ни у кого нет. 75. Долго по вечерам постоянно сидят всей семьей, веточки делают. 76. Рога сделали, крепкие, много ветвей, красивые. 77. Весной, когда снег таял лес наполнился зверьми и птицами. 78. Однажды вышел Захар из чума. 79. Запряг оленя, посадил детей и жену на нарты. 81. «Поехали», - кричит Захар. 82. Они побежали по лесу. 83. Вот Ватку - Тур озеро. 84. В эту пору озеро было очень красивым, утки летали друг за другом. 85. Соскучились по своей земле, кричали, купались. 86. Отпустил оленя Захар, повел в то место, где первый раз увидел. 87. Старший сын Захара сделанные оленю рога принес. 88. «Вот тебе красивые рога, олень», сказал Захар. 89. «Спасибо, ты мне хорошо помог, иди, бегай». 90. Олень

головой покачал, идет, рогами землю перевернул. 91. «Тебе тоже спасибо, человек». 92. «С такими рогами я и волка не боюсь», - сказал олень. 93. Потряс красивыми рогами, в лес ушел. 94. Говорят с этих давних дней олени носят рога и с энцами вместе живут.

Комментарий к тексту 42

Захар накую тэ 'Захар и олень'

Текст записан в 1969 г. И. П. Сорокиной от Д. А. Силкиной.

1.1. тэчиза дя-хан 'на Севере', буквально 'на холодной земле'.

1.2. ни-да 'называется', буквально имя-его.

14. лохит эба-хаз. лохит эба ни 'с кочки на кочку', буквально 'с головы кочки, на голову кочки'.

16. дичаг ози 'брусника', буквально 'кислая ягода'.

17. нэнагу-ру 'только комары'. См. Список аффиксов.

18. боду-сай 'с корнем'. См. Список аффиксов.

19. эки дери 'сегодня', буквально 'этот день'.

20. со-ру 'только слышно'. См. Список аффиксов.

26. биту-да-ха-да 'пока думал'. Зависимый предикат - имя действия в дательном падеже. Эта конструкция показывает, что зависимое и главное действие происходят одновременно.

34, 40. бо-ма 'плохим стал', салби-ма 'обледенела'. Глаголы качественного состояния 'быть плохим', 'быть холодным' осложнены суффиксом результативности =ма со значением 'стать таким-то'.

41. нома-за то 'спать захотел'. Идиоматическое выражение, буквально 'сон-его пришел'.

42. казу кайз 'поднялся буран', буквально буран упал'

43. тэ җа 'пасется', буквально 'есть, находится'.

54. сею-за кани 'испугался.' Идиоматическое выражение, буквально 'сердце-его ушло'.

55. энчи база-н 'человеческим голосом', буквально энецким словом.

58. каза-дуй-р 'убитой дичи', буквально 'убитого-твоего'. Причастная форма от глагола казаць 'убить'.

75.1. ади-уби 'постоянно сидят'. См. Список аффиксов.

75.2,76. семья-сай 'с семьей', тэри-сай 'с ветвями'. См. Список аффиксов.

84. каџи-ту 'друг за другом'.

87. каса не 'сын'. Сложная лексическая единица, состоящая из двух компонентов: мужчина, ребенок.

94. онай энчи-сай 'с энцами'. Сложная лексическая единица, состоящая из двух компонентов, осложнена суффиксом обладания =сай. Это самоназвание энцев, буквально 'настоящие люди'.